

## **ПЕРАКЛАД ЯК СРОДАК ПРАФІЛАКТЫКІ ІНТЭРФЕРЭНЦЫЙНЫХ ПАМЫЛАК**

*В. А. Палавінскі* (МДУ імя А. А. Куляшова)

Навук. кір. *В. М. Шаршнёва*,

канд. філал. навук, дацэнт

Пры існуючай сітуацыі білінгвізму ў нашай краіне засваенне другой мовы адбываецца пры дапамозе першай. Пры самастойным беглым перакладзе і без неабходнай падрыхтоўкі, падчас навучання другой мове вучні выкарыстоўваюць няправільныя адпаведнікі.

На думку В.Н. Камісарава, з'ява моўнай інтэрферэнцыі «складае адну з перашкод пры авалоданні другой мовай, стварае больш-менш моцны акцэнт, характэрны для большасці людзей, якія размаўляюць на другой мове» [1, с. 80–81]. Метадычна правільная арганізаваная праца па перакладзе будзе садзейнічаць размежаванню дзвюх моўных сістэм у свядомасці іх носьбітаў (што асабліва актуальна для школьнай практыкі, калі ідзе працэс засваення блізкароднасных моў), а таксама будзе спрыяць фарміраванню паралельнага ўжывання дзвюх моў. Г.М. Валочка лічыць, што « навучанне перакладу спрыяе пераадоленню інтэрферэнцыйных памылак і развіццю навыкаў маўленчай дзейнасці ў вучняў» [2, с. 9]. М.В. Абабурка мяркуе, што «інтэрферэнцыя з'яўляецца прычынай шматлікіх памылак вучняў найперш пры засваенні і вывучэнні фанетыкі і арфаэпіі, словаўтварэння і часцін мовы, лексікі і фразеалогіі. Таму пры выкладанні рускай мовы ў школах з беларускай мовай навучання ці на ў школах з рускай мовай навучання распрацоўваецца і прымяняецца метадыка барацьбы з інтэрферэнцыйнай роднай (беларускай ці рускай) мовы» [3, с. 16–18].

Навыкі правільнага перакладу тэксту дазваляюць ператварыць стыхійны, несвядомы перанос у свядомы, метадычна накіраваны. Менавіта пераклад можа быць дзейсным сродкам прафілактыкі інтэрферэнцыйных памылак, вельмі частых у сітуацыі двухмоўя.

### Літаратура

1. **Комиссаров, В. Н.** Современное переводоведение: учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва : ЭТС, 2002. – 424 с.
2. **Валочка, Г. М.** Навучанне перакладу ў школе: дапам. для настаўнікаў / Г. М. Валочка. – Мінск : НМЦЭнтр, 1999. – 104 с.
3. **Абабурка, М. В.** Тэорыя і практыка перакладу: дапаможнік / М. В. Абабурка. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2007. – 88 с.